



Azienda Sanitaria Locale AL

Sede legale: Via Venezia 6

15121 Alessandria

Partita IVA/Codice Fiscale n. 02190140067

Delibera 109 del 07/02/2024

OGGETTO: CONVENZIONE TRA L'ASL AL E L'ISTITUTO PER LA STORIA DELLA RESISTENZA E DELLA SOCIETÀ CONTEMPORANEA IN PROVINCIA DI ALESSANDRIA "CARLO GILARDENGI" (I.S.R.A.L.) PER LA PROSECUZIONE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E TRADUZIONE DI TESTI ISTITUZIONALI - RINNOVO ANNO 2024.

DIRETTORE GENERALE – Dott. Vercellino Luigi

Nominato con D.G.R. n. 17-3299 del 28.05.2021

ACQUISITI i pareri del

Direttore Sanitario

Dott.ssa Marchisio Sara

Favorevole

Direttore Amministrativo

Dott. Colasanto Michele

Favorevole

Visto il D.Lgs. n. 502 del 30.12.1992 e successive modificazioni ed integrazioni;

Vista la D.C.R. n. 136-39452 del 22.10.2007 di individuazione delle Aziende Sanitarie Locali e dei relativi ambiti territoriali;

Visto il D.P.G.R. n. 85 del 17.12.2007 di costituzione dell'Azienda Sanitaria Locale AL;

Vista la D.G.R. n. 17-3299 del 28.05.2021 di nomina del Direttore Generale dell'ASL AL;

Richiamata la deliberazione del Direttore Generale n. 678 dell'11.10.2017 ad oggetto: "Individuazione degli atti di indirizzo e di governo e degli atti di gestione. Ripartizione delle competenze tra la Direzione Generale e le Strutture dell'ASL AL";

Vista la D.G.R. n. 53-2487 del 23.11.2015, ad oggetto: "AA.SS.RR. - Procedimento regionale di verifica degli atti aziendali - Art. 3 D.Lgs. n. 502/1992 s.m.i. - D.C.R. n. 167-14087 del 03.04.2012 - D.G.R. n. 42-1921 del 27.07.2015 - Presa d'atto adeguamento alle prescrizioni regionali e recepimento definitivo ai sensi della D.C.R. n. 167-14087 del 03.04.2012, all. A, par. 5.1.", con la quale è stato recepito in via definitiva l'Atto Aziendale dell'ASL AL, come riadottato, a seguito delle prescrizioni regionali, con deliberazione n. 711 del 06.10.2015;

Vista la D.G.R. n. 29-5942 del 17.11.2017, ad oggetto "Atti aziendali delle AA.SS.RR. - ASL AL di Alessandria - Atto n. 656 del 28.09.2017 'Atto Aziendale ASL AL adottato con deliberazione n. 711 del 06.10.2015 - proposta di modifiche'. Recepimento regionale ai sensi della D.C.R. n. 167-14087 del 03.04.2012, all. A, par. 5.1.";

Vista la D.G.R. n. 9-1784 del 31.07.2020 di recepimento delle modifiche all'Atto Aziendale e al Piano di Organizzazione di cui alle deliberazioni n. 352 del 25.05.2020 e n. 411 del 18.06.2020;

Preso visione della proposta del Dirigente Amministrativo Responsabile S.S. Gestione Convenzioni Uniche Nazionali formulata congiuntamente con il Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali - Tutele - Attività Ispettiva, qui di seguito riportata:

"Premesso che il fenomeno dell'immigrazione è sempre più diffuso sul nostro territorio e i Servizi sanitari si trovano ad affrontare nuove problematiche concernenti l'accesso al sistema sanitario e assistenziale da parte dell'utenza immigrata;

Dato atto che questa Azienda, da alcuni anni, si è avvalsa della collaborazione dell'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria (I.S.R.A.L.), Ente a carattere consortile dotato di personalità giuridica ed autonomia gestionale, per l'attuazione del servizio di cui sopra e la traduzione di testi istituzionali, da ultimo con deliberazione n. 1038 del 27.12.2022;

Evidenziato che con gli anni la mediazione culturale si è progressivamente consolidata come uno strumento di assistenza fondamentale sia per le donne immigrate che accedono ai servizi (soprattutto per quelle di recente arrivo, ma non solo), sia per gran parte degli operatori, coadiuvando efficacemente l'offerta assistenziale ed il passaggio di informazioni tra operatore ed utente.

Le domande di salute delle donne immigrate alle quali gli operatori si trovano a dover dare risposta riguardano principalmente:

- la gravidanza
- la richiesta di interruzione di gravidanza
- la contraccezione
- la salute riproduttiva - richiesta di visita ginecologica per controllo
- l'adesione alla prevenzione dei tumori del collo dell'utero e della mammella;

Considerato che gli interventi di mediazione previsti dal servizio sono finalizzati alla comunicazione multietnica nel territorio dell'ASL AL e prevedono un impegno di circa n. 300 ore;

Dato atto che l'I.S.R.A.L. con nota prot. di arrivo n. 117043 del 29.11.2023 ha comunicato le condizioni economiche e precisamente il costo orario pari ad €. 33,00;

Ravvisata la necessità di proseguire il servizio di mediazione interculturale;

Preso atto che sul rinnovo della convenzione e sulla ripartizione delle ore, hanno espresso parere favorevole:

- Direttore S.C. Distretto Novi Ligure - Tortona con nota prot. n. 107399 del 03.11.2023
- Direttore S.C. Alessandria - Valenza nonché Responsabile S.C. Distretto Casale Monferrato con nota prot. n. 107785 del 06.11.2023
- Direttore S.C. Acqui Terme - Ovada con nota prot. n. 109637 del 09.11.2023;

Dato atto che l'onere derivante dal presente provvedimento, quantificato in €. 9.900,00, oneri fiscali inclusi, da imputare al conto economico n. 03.10.10.14 "Altri Servizi Generali" del Bilancio di Esercizio 2024, è previsto nella richiesta di fabbisogno inviata alla Direzione Generale per la formazione del Bilancio di Previsione 2024 in corso di adozione e se ne terrà conto in sede di predisposizione del rispettivo budget economico attribuito alla Struttura competente, salvo diverse indicazioni nazionali e/o regionali tali da richiedere una riformulazione delle previsioni e delle relative spese;

La suddetta spesa viene così suddivisa, rapportando le ore in base alle attività previste:

- Distretto Acqui Terme - Ovada n. 50 ore (n. 25 ore Acqui Terme e n. 25 ore Ovada)
€. 1.650,00 - Settore Aziendale 4AO
- Distretto Alessandria - Valenza n. 100 ore (n. 80 ore Alessandria e n. 20 ore Valenza)
€. 3.300,00 - Settore Aziendale 4AV
- Distretto Novi Ligure - Tortona n. 100 ore (n. 50 ore Novi Ligure e n. 50 ore Tortona)
€. 3.300,00 - Settore Aziendale 4NT
- Distretto Casale Monferrato n. 50 ore €. 1.650,00 - Settore Aziendale 4CA;

Ritenuto, per le motivazioni di cui sopra, proporre il rinnovo della convenzione con l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria (I.S.R.A.L.), per il periodo 01.01.2024 - 31.12.2024, alle condizioni di cui al testo di accordo, allegato alla presente deliberazione quale parte integrante e sostanziale della stessa";

Considerato che la formulazione della proposta di un atto deliberativo impegna la responsabilità del soggetto proponente circa la regolarità amministrativa del contenuto della deliberazione nonché la legittimità della stessa;

Visto il parere espresso dal Direttore Amministrativo e dal Direttore Sanitario, ai sensi dell'art. 3/7 del D.Lgs. n. 502 del 30.12.1992 e s.m.i.

DELIBERA

1) di rinnovare, per le motivazioni illustrate in premessa, la convenzione con l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria (I.S.R.A.L.) per la prosecuzione del servizio di mediazione interculturale e di traduzione di testi istituzionali presso i Consulitori dell'ASL AL, con efficacia dall'1.01.2024 al 31.12.2024;

2) di approvare il testo di accordo, allegato al presente atto quale parte integrante e sostanziale dello stesso;

3) di individuare il Responsabile S.S. Gestione Convenzioni Uniche Nazionali quale garante della corretta esecuzione degli adempimenti derivanti dalla convenzione in argomento, dando altresì mandato al medesimo di porre in essere tutti gli atti necessari al perfezionamento dell'accordo con l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria;

4) di dare atto che l'onere derivante dal presente provvedimento, quantificato in €. 9.900,00, oneri fiscali inclusi, da imputare al conto economico n. 03.10.10.14 "Altri Servizi Generali" del Bilancio di Esercizio 2024, è previsto nella richiesta di fabbisogno inviata alla Direzione Generale per la formazione del Bilancio di Previsione 2024 in corso di adozione e se ne terrà conto in sede di

predisposizione del rispettivo budget economico attribuito alla Struttura competente, salvo diverse indicazioni nazionali e/o regionali tali da richiedere una riformulazione delle previsioni e delle relative spese.

La suddetta spesa viene così suddivisa, rapportando le ore in base alle attività previste:

- Distretto Acqui Terme - Ovada n. 50 ore (n. 25 ore Acqui Terme e n. 25 ore Ovada)
€. 1.650,00 - Settore Aziendale 4AO
- Distretto Alessandria - Valenza n. 100 ore (n. 80 ore Alessandria e n. 20 ore Valenza)
€. 3.300,00 - Settore Aziendale 4AV
- Distretto Novi Ligure - Tortona n. 100 ore (n. 50 ore Novi Ligure e n. 50 ore Tortona)
€. 3.300,00 - Settore Aziendale 4NT
- Distretto Casale Monferrato n. 50 ore €. 1.650,00 - Settore Aziendale 4CA;

5) di trasmettere il presente atto alle Strutture interessate per quanto di competenza e conoscenza;

6) di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 28, comma 2, L.R. n. 10/1995.

Atto sottoscritto digitalmente ai sensi del D.Lgs. n. 82/2005 e s.m.i.

ATTESTAZIONE DI REGOLARITÀ TECNICA E CONTABILE

S.C. PROPONENTE: AFFARI GENERALI, RELAZIONI ISTITUZIONALI, TUTELE, ATTIVITÀ ISPETTIVA

Proposta 3013/23

Responsabile del procedimento: Milanese Annamaria

Si attesta la regolarità tecnica e la legittimità del provvedimento essendo state osservate le norme e le procedure previste per la specifica materia.

**Il Direttore
Fumarola Angela**

CONVENZIONE TRA L'ASL AL E L'ISTITUTO PER LA STORIA DELLA RESISTENZA E DELLA SOCIETA' CONTEMPORANEA IN PROVINCIA DI ALESSANDRIA "CARLO GILARDENGI" (I.S.R.A.L.) PER LA PROSECUZIONE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E TRADUZIONE DI TESTI ISTITUZIONALI - RINNOVO ANNO 2024.

TRA

L'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi", C.F. e P.I. 80004420065 (di seguito per brevità denominato I.S.R.A.L.), rappresentato dal Presidente Arch. Mariano Giacomo SANTANIELLO, domiciliato, ai fini del presente atto, presso la sede legale del suddetto Istituto - via Guasco n. 49 - 15121 Alessandria

E

L'Azienda Sanitaria Locale AL, C.F. e P.I. 02190140067 (di seguito per brevità denominata ASL AL), rappresentata, in forza dei poteri conferiti dalla deliberazione n. 678 dell'11.10.2017, dal Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali - Tutele - Attività Ispettiva Dott.ssa Angela FUMAROLA, domiciliata, ai fini del presente atto, presso la sede legale della suddetta Azienda - via Venezia n. 6 - 15121 Alessandria

PREMESSO CHE:

Il fenomeno dell'immigrazione è sempre più diffuso sul nostro territorio e i servizi sanitari si trovano ad affrontare nuove problematiche concernenti l'accesso al sistema sanitario e assistenziale.

I Servizi Consultoriali sono frequentati maggiormente da utenti stranieri.

In particolare, le donne di lingua araba (Marocco - Tunisia - Egitto) costituiscono la prevalenza delle donne immigrate che si rivolgono ai Consultori dell'ASL AL, in modo abbastanza uniforme per tutte le sedi.

Con gli anni, la mediazione culturale si è progressivamente consolidata come uno strumento di assistenza fondamentale sia per le donne immigrate che accedono ai servizi (soprattutto per quelle di recente arrivo, ma non solo), sia per gran parte degli operatori, coadiuvando efficacemente l'offerta assistenziale ed il passaggio di informazioni tra operatore ed utente.

Le domande di salute delle donne immigrate, alle quali gli operatori devono dare risposta, riguardano principalmente:

- la gravidanza
- la richiesta di interruzione di gravidanza
- la contraccezione
- la salute riproduttiva - richiesta di visita ginecologica per controllo
- l'adesione alla prevenzione dei tumori del collo dell'utero e della mammella

Tutto ciò premesso

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

ART. 1 - Oggetto convenzione

L'ASL AL intende proseguire il servizio di mediazione interculturale nei confronti degli operatori sanitari e dei pazienti dei Consultori del proprio territorio e di traduzione di materiale informativo con l'I.S.R.A.L.

ART. 2 - Finalità del servizio

Il servizio, tramite l'utilizzo dell'I.S.R.A.L. intende:

a) sostenere la capacità di comunicazione tra operatori sanitari e utenti straniere, che si

esemplifica sia nella conoscenza della lingua che nel tipo di linguaggio usato nella comunicazione (mediazione linguistico/culturale), per aumentare la comprensione, la fruizione delle indicazioni finalizzate alla promozione della salute e della cura fornite dagli operatori sanitari;

b) potenziare l'alfabetizzazione sanitaria dell'utenza immigrata, ovvero la capacità di ottenere, elaborare e capire informazioni sanitarie e prendere decisioni in merito alla tutela della propria salute, anche attraverso la mediazione degli aspetti socioculturali correlati alla cultura di appartenenza, poiché la cultura influenza il modo in cui le persone pensano e percepiscono la loro salute.

ART. 3 - Obiettivi del servizio

Il servizio di mediazione interculturale ha tra i suoi obiettivi:

a) promuovere la partecipazione attiva ai Servizi da parte dell'utenza immigrata, migliorando la consapevolezza delle opportunità offerte, in particolare sui programmi di prevenzione e di promozione della salute e nell'utilizzo dei servizi sanitari di urgenza/emergenza;

b) promuovere l'utilizzo dei servizi offerti dal Consultorio, in particolare con l'offerta attiva dei corsi di accompagnamento alla nascita in tutti i Consultori ASL AL;

c) monitoraggio e vigilanza sul piano della rilevazione dei dati di attività e dei bisogni di salute delle donne migranti, con particolare attenzione a quelli delle donne irregolari che sono maggiormente a rischio di esclusione dall'accesso ai servizi e di "fragilizzazione" sociale.

ART. 4 - Interventi previsti dal servizio

Il servizio prevede interventi di consulenza agli operatori sanitari dei Consultori dell'ASL AL e di traduzione di materiale informativo per un totale di n. 300 ore per un importo onnicomprensivo orario di €. 33,00.

Gli interventi saranno assicurati da mediatori interculturali in possesso di qualifica regionale.

ART. 5 - Modalità di attuazione degli interventi

Nell'ambito del progetto globale per i Consultori dell'ASL AL è prevista l'articolazione delle azioni in ognuno dei Distretti aziendali.

L'intervento di mediazione interculturale deve essere svolto in modo da soddisfare le esigenze dell'ASL AL, fermo restando che non sussiste il dovere di esclusività e che lo stesso non stabilisce in alcun modo vincolo di subordinazione.

Nell'ambito dell'incarico viene concesso al mediatore interculturale l'uso degli strumenti del lavoro di ufficio (computer, telefono, etc.) con l'obbligo di utilizzo degli stessi con la normale diligenza e per l'adempimento delle prestazioni contrattuali.

L'attivazione del servizio avviene - attraverso richiesta da parte degli operatori dei Consultori interessati - al Referente dell'Istituto I.S.R.A.L. che provvederà a contattare il mediatore più adatto ed inviarlo alla sede consultoriale richiedente.

Ogni intervento realizzato dal mediatore dovrà essere annotato sull'apposito modulo indicando il giorno dell'intervento e la durata dello stesso, controfirmato da entrambe le Parti.

Per l'attività di traduzione del materiale informativo il Responsabile S.S. Consultorio Novi Ligure - Tortona e il Responsabile S.S. Consultorio Acqui Terme - Ovada invieranno il materiale all'I.S.R.A.L. per la traduzione.

Di questa attività verrà data evidenza mediante un documento riepilogativo degli interventi effettuati specificando le ore utilizzate per l'attività.

L'Istituto I.S.R.A.L. richiederà il pagamento su base annuale delle ore effettivamente svolte nel corso dell'anno.

ART. 6 - Monitoraggio e valutazione

Il monitoraggio si realizzerà attraverso:

a) rilevazione delle presenze del mediatore

b) valutazione quantitativa e qualitativa sull'attività in collaborazione con il mediatore interculturale

c) adattamento del servizio sulla base delle esigenze.

ART. 7 - Privacy

L'I.S.R.A.L. si impegna ad informare i prestatori dell'attività che sono tenuti, in forza della presente convenzione, a mantenere la riservatezza sui dati, documenti e informazioni dei quali abbiano conoscenza, possesso e detenzione, direttamente connessi e derivanti dall'attività svolta per conto dell'ASL AL, in ottemperanza a quanto disposto dal D. Lgs. n. 196/2003 e s.m.i. e dal Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) 679/2016.

Ogni responsabilità derivante dalla violazione delle norme predette fa capo all'Istituto stesso.

ART. 8 - Assicurazione

L'I.S.R.A.L. si impegna ad osservare le disposizioni di legge relative alle assicurazioni professionali, assistenziali ed infortunistiche nei confronti degli operatori addetti al servizio.

ART. 9 - Contributo

L'ASL AL si impegna a corrispondere il corrispettivo per il servizio fornito nella misura prevista dall'art. 4 della presente convenzione.

ART. 10 - Durata

La presente convenzione ha validità dall'1.01.2024 al 31.12.2024, fatta salva la facoltà di recesso anticipato, che ciascuna delle Parti potrà comunicare all'altra mediante raccomandata A/R o PEC con un preavviso di almeno 30 giorni.

Le eventuali ore non usufruite non potranno essere utilizzate oltre la scadenza.

Non è ammesso il tacito rinnovo.

ART. 11 - Foro competente

Per quanto non disposto dalla presente convenzione si rinvia alle norme generali vigenti in materia. Le eventuali controversie che dovessero sorgere circa l'applicazione della convenzione stessa e che non si potessero dirimere in via amministrativa, verranno definite, in via esclusiva, avanti al Foro di Alessandria.

ART. 12 - Regime fiscale

La presente convenzione è soggetta a registrazione in caso d'uso come disposto dal D.P.R. n. 131 del 26.04.1986.

Letto, approvato e sottoscritto.

Alessandria,

Per l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea
in Provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi"

Il Presidente

Arch. Mariano Giacomo SANTANIELLO

Per l'ASL AL

Il Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali -

Tutele - Attività Ispettiva

Dott.ssa Angela FUMAROLA
